

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับการปล่อยชั่วคราว และการปล่อยชั่วคราว
โดยใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM) (ชุดที่ 3)

ภาษาไทย	คำแปล ภาษาอังกฤษ
การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญา สำหรับการปล่อยชั่วคราวและการปล่อย ชั่วคราวโดยใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM)	Rights and liberties protection in criminal cases for provisional release and provisional release with electronic monitoring device (EM)
การปล่อยชั่วคราว หมายถึง การปล่อยตัว ผู้ต้องหา หรือจำเลยไปชั่วระยะเวลาหนึ่ง ที่มีกำหนด โดยคำสั่งของพนักงาน สอบสวน หรือพนักงานอัยการหรือศาล แล้วแต่กรณี ซึ่งอาจปล่อยชั่วคราวไป โดย ไม่มีประกันหรือมีประกัน หรือมีประกัน และหลักประกันด้วยก็ได้	“Provisional Release” means a temporary release of the alleged offender or the accused for a prescribed period of time by an order of the inquiry officer or the public prosecutor or the Court, as the case may be, with or without bail, or with bail and security.
ประเภทการปล่อยชั่วคราว 3 ประเภทได้แก่	Types of provisional release: There are 3 types of provisional release, including:
1. การปล่อยชั่วคราวโดยไม่มีประกัน คือ การปล่อยชั่วคราวผู้ต้องหาหรือจำเลย โดยไม่ต้องทำสัญญาประกันและไม่ต้องมี หลักประกันแต่อย่างใด เพียงแต่ให้ ผู้ต้องหาหรือจำเลยสาบาน หรือปฏิญาณ ตนว่าจะมาตามนัดหรือหมายเรียกของเจ้า พนักงาน หรือศาลเท่านั้น	1. “Provisional release without bail” means a provisional release of the alleged offender or the accused without executing a bail bond and without any security; provided that the alleged offender or the accused shall make an oath or affirmation that the alleged offender or the accused shall only appear in the Court as scheduled or according to the summons of the competent officer or the Court.
2. การปล่อยชั่วคราวโดยมีประกัน คือ การปล่อยชั่วคราวผู้ต้องหาหรือจำเลย โดยผู้ร้องขอประกัน หรือผู้ประกันต้องทำ สัญญาประกันต่อเจ้าพนักงานหรือศาลว่า จะปฏิบัติตามนัดหรือตามหมายเรียกต่อ	2. “Provisional release with bail” means a provisional release of the alleged offender or the accused; whereas, the bail applicant or the bailor shall execute a bail bond with the competent officer or the Court. In case, the alleged person

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับการปล่อยชั่วคราว และการปล่อยชั่วคราว
โดยใช้อุปรกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM) (ชุดที่ 3)

<p>เจ้าพนักงานหรือศาล ถ้าผู้ต้องหาหรือจำเลยไม่มาตามนัดหรือหมายเรียก ผู้ประกันจะถูกปรับตามจำนวนเงินที่กำหนดไว้ในสัญญาประกัน</p>	<p>or the accused fails to appear in the Court according to the appointment or summons, the bailor shall be fined according to an amount prescribed in the bail bond.</p>
<p>3. การปล่อยชั่วคราวโดยมีประกันและหลักประกัน คือ การปล่อยชั่วคราวผู้ต้องหาหรือจำเลยโดยผู้ประกันหรือผู้เป็นหลักประกันต้องทำสัญญาประกันต่อเจ้าพนักงานหรือศาลว่า จะปฏิบัติตามนัดหรือหมายเรียกของเจ้าพนักงานหรือศาลและผู้ประกันหรือผู้เป็นหลักประกันต้องวางหลักประกันไว้ เพื่อที่จะสามารถบังคับเอาหลักประกันตามจำนวนเงินที่ระบุไว้ เมื่อมีการผิดสัญญาประกัน</p>	<p>3. “Provisional release with bail and security” means a provisional release of the alleged offender or the accused; whereas, the bailor or the guarantor shall execute a bail bond with the competent officer or the Court that the alleged offender or the accused shall comply with the appointment or summons of the competent officer or the Court, and the bailor or the guarantor shall give security so that, in case of breach of the bail bond, the competent officer or the Court shall be able to claim against the security according to an amount specified.</p>
<p>ผู้มีสิทธิขอปล่อยชั่วคราว ได้แก่</p>	<p>Eligible applicants for provisional release include:</p>
<p>1. ผู้ต้องหา หรือจำเลย หรือผู้มีประโยชน์เกี่ยวกับผู้ต้องหาหรือจำเลย ได้แก่ บุพการี ผู้สืบสันดาน สามี ภริยา ญาติพี่น้อง ผู้ปกครอง ผู้บังคับบัญชา นายจ้าง หน่วยงาน บุคคลที่ศาล พนักงานอัยการ หรือพนักงานสอบสวนเห็นว่ามีความสัมพันธ์ใกล้ชิดเสมือนญาติพี่น้องหรือความสัมพันธ์อื่นตามที่ศาลเห็นสมควร</p>	<p>1. The alleged offender or the accused or the interested person of the alleged offender or the accused such as parents, descendant, husband, wife, relatives, siblings, guardians, superior rank, employers, lawyers, or person to whom the Court, the public prosecutor or the inquiry officer deems as proximate relationships as relatives or having other relationships which the Court may deem expedient to apply for bail.</p>
<p>2. นายประกันอาชีพ หมายถึง บุคคลซึ่งยื่นคำร้องขอปล่อยชั่วคราว ผู้ต้องหาหรือจำเลย ด้วยการวางหลักทรัพย์ของตนเอง</p>	<p>2. “Professional Bailor” means a person who submits an application for provisional release of the alleged offender or the accused by giving his</p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับการปล่อยชั่วคราว และการปล่อยชั่วคราว
โดยใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM) (ชุดที่ 3)

<p>เป็นประกัน โดยคิดค่าตอบแทนจากการใช้หลักทรัพย์นั้น ซึ่งต้องใช้ความระมัดระวังเป็นพิเศษ เนื่องจากนายประกันอาชีพบางรายมีพฤติกรรมไม่เหมาะสม เช่น ใช้เอกสารปลอมในการร้องขอปล่อยชั่วคราวหรือเรียกค่าตอบแทนสูงเกินสมควร ซึ่งก่อให้เกิดความเดือดร้อนแก่ผู้ต้องหาหรือจำเลย และส่งผลกระทบต่อความน่าเชื่อถือของนายประกันอาชีพโดยรวม</p>	<p>or her security as guarantee and demanding remunerations from the use of such security. The extra care shall be exercised because some professional bailors have improper behaviors, for examples, using forged documents in the application for provisional release or demanding excessive remunerations which may cause trouble to the alleged offender or the accused, and affecting the credibility of professional bailors as a whole.</p>
<p>หลักประกันที่ใช้ในการปล่อยชั่วคราว</p>	<p>Security used in the provisional release:</p>
<p>1. เงินสด หรือหลักทรัพย์อื่นๆ</p>	<p>1. Cash or other securities</p>
<p>2. บุคคลเป็นหลักประกันโดยแสดงหลักทรัพย์ โดยใช้ตำแหน่งหน้าที่การงานหรือมีรายได้แน่นอน หรือเป็นผู้มีความสัมพันธ์กับผู้ต้องหาหรือจำเลย ได้แก่ บิดา มารดา ผู้สืบสันดาน สามี ภรรยา พี่น้อง ผู้บังคับบัญชา นายจ้าง บุคคลที่เกี่ยวข้องโดยทางสมรส หรือบุคคลที่ศาลเห็นสมควร</p>	<p>2. Assurers with security, using rank or position with certain incomes or having relationship with the alleged offender or the accused such as father, mother, descendant, husband, wife, siblings, superior rank, employers, related person by way of marriage, or people as the Court may deem expedient.</p>
<p>กรณีผิดสัญญาประกัน</p>	<p>In case of breach of the bail bond:</p>
<p>1. ผู้ต้องหาหรือจำเลยที่ผิดสัญญาประกันต้องถูกออกหมายจับโดยศาล</p>	<p>1. The alleged offender or the accused having breached the bail bond shall be issued with an arrest warrant by the Court.</p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับการปล่อยชั่วคราว และการปล่อยชั่วคราว
โดยใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM) (ชุดที่ 3)

<p>2. เมื่อศาลสั่งปรับนายประกันตามสัญญาประกัน นายประกันต้องนำเงินค่าปรับตามคำสั่งศาลมาชำระต่อศาลภายในระยะเวลาที่ศาลกำหนด แต่อาจขอฟ่อนผันได้โดยยื่นคำร้องขอต่อศาล ถ้าไม่นำเงินมาชำระภายในเวลาที่กำหนด ศาลอาจสั่งยึดเงินหรือนำทรัพย์สินที่นำมาเป็นหลักประกันออกขายทอดตลาดเพื่อนำเงินมาชำระค่าปรับต่อไป ถ้าเงินไม่เพียงพอชำระค่าปรับ ศาลอาจยึดทรัพย์สินอื่นของนายประกันออกขายทอดตลาดเพื่อชำระค่าปรับจนครบถ้วนก็ได้ นายประกันที่ศาลสั่งปรับมีสิทธิอุทธรณ์คำสั่งศาลภายในกำหนด 1 เดือน หรืออาจนำตัวผู้ต้องหาหรือจำเลยมาส่งศาลเพื่อขอลดค่าปรับต่อศาล</p>	<p>2. When the Court issued an order to impose fines against the bailor under the bail bond, the bailor shall settle payment of fines as per the Court's order to the Court within a period of time as prescribed by the Court, however, the bailor may request for postponement by filing such request with the Court. In case, the bailor fails to settle such payment within the prescribed period of time, the Court may order to confiscate such money or to sell the property used as security by auction to obtain money for payment of fines. In case, such amount of money obtained is not enough for payment of fines, the Court may confiscate other properties of the bailor and to sell them by auction to obtain money for full payment of fines. The bailor against whom the Court issued an order to impose fines shall be entitled to appeal the Court's order within a period of 1 month, or to bring the alleged offender or the accused to appear in the Court in order to request to the Court for mitigation of fines.</p>
<p>สิทธิของผู้ร้องขอเมื่อมีคำสั่งไม่อนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว</p>	<p>Rights of the bail applicant when the Court has issued an order to deny the provisional release.</p>
<p>เมื่อศาลสั่งไม่อนุญาตให้ปล่อยชั่วคราวตามที่ผู้ต้องหา จำเลยหรือผู้มิประโยชน์เกี่ยวข้องร้องขอ ผู้ร้องขอมีสิทธิดำเนินการได้ 2 ประการ คือ</p>	<p>When the Court has issued an order denying the provisional release as requested by the alleged offender, the accused or the interested persons, the bail applicant shall be entitled to take 2 actions, as follows:</p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับการปล่อยชั่วคราว และการปล่อยชั่วคราว
โดยใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM) (ชุดที่ 3)

1. ยื่นคำร้องขอปล่อยชั่วคราวใหม่	1. File a new application for provisional release
2. อุทธรณ์ หรือฎีกา คัดค้านคำสั่งของศาลชั้นต้นหรือศาลอุทธรณ์แล้วแต่กรณี	2. Lodge an appeal or dika appeal against the order of the Court of First Instance or the Court of Appeal, as the case may be.
กำหนดเวลาการยื่นอุทธรณ์	Time limit for lodging an appeal
การอุทธรณ์กรณีศาลไม่อนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว ผู้ต้องหาหรือจำเลยมีสิทธิยื่นอุทธรณ์เมื่อใดก็ได้แม้เกิน 1 เดือน นับแต่วันที่ศาลมีคำสั่ง	Regarding an appeal, in case, the Court denied the provisional release, the alleged offender or the accused shall be entitled to lodge an appeal at any time even after one month from the date of the Court's order.
การอุทธรณ์คำสั่งไม่อนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว	An appeal to the Court's order of denying of the provisional release
1. กรณีก่อนศาลมีคำพิพากษา เมื่อศาลชั้นต้นมีคำพิพากษาไม่อนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว และศาลอุทธรณ์มีคำสั่งไม่อนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว ยื่นตามศาลชั้นต้นให้เป็นที่สุด ทั้งนี้ไม่ตัดสิทธิที่จะยื่นคำร้องขอประกันตัวใหม่	1. In case, before the Court has pronounced a judgment, when the Court of First Instance has issued an order denying the provisional release, and the Court of Appeal has confirmed the judgment of the Court of First Instance, then, the case shall be final, thus, without prejudicing the rights to file a new application for bail.
2. กรณีหลังศาลชั้นต้นมีคำพิพากษา เมื่อขอปล่อยชั่วคราวและศาลอุทธรณ์มีคำสั่งไม่อนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว สามารถยื่นคำร้องอุทธรณ์คำสั่งของศาลอุทธรณ์ต่อไปยังศาลฎีกาได้	2. In case, after the Court has pronounced a judgment, when an application for provisional release has been filed, and the Court of Appeal has issued an order denying the provisional release, a petition for appeal of the order of the Court of Appeal may be filed to the Supreme Court.
สิทธิในการขอปล่อยชั่วคราว	Rights to apply for provisional release
1. เมื่อศาลได้รับคำร้องขอให้ปล่อยชั่วคราวแล้ว ให้รับพิจารณาและมีคำสั่ง	1. Upon receiving an application for provisional release, the Court shall consider the application

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับการปล่อยชั่วคราว และการปล่อยชั่วคราว
โดยใช้อุปรกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM) (ชุดที่ 3)

<p>โดยเร็ว โดยให้ถือเป็นหลักว่าผู้ต้องหาหรือจำเลยพึงได้รับอนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว เว้นแต่มีเหตุจำเป็นต้องควบคุมหรือขังผู้ต้องหาหรือจำเลยนั้นไว้ ก็ให้ระบุเหตุผลไว้โดยครบถ้วนและชัดเจนและพิจารณาสั่งในแนวเดียวกัน</p>	<p>and promptly issue an order on a basis that the alleged offender or the accused should be granted for provisional release, unless there is necessity that the alleged offender or the accused shall be subject to custody or detention, then, complete and clear reason thereof shall be specified and the Court shall consider the matter and shall issue an order accordingly.</p>
<p>2. ในการร้องขอปล่อยชั่วคราว ผู้ต้องหาหรือจำเลยอาจเสนอข้อมูลหรือข้อเท็จจริงเกี่ยวกับสาเหตุและพฤติการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการกระทำที่ถูกฟ้องร้อง รวมทั้งบุคลิกลักษณะ นิสัย สภาพทางร่างกายและจิตใจ การศึกษา การประกอบอาชีพ การงาน ประวัติการทำความผิดอาญา สภาพและฐานะของครอบครัว และความสัมพันธ์กับบุคคลอื่นในสังคม</p>	<p>2. Regarding an application for provisional release, the alleged offender or the accused may propose information or the facts relating to causes and circumstances in connection with actions which have been prosecuted, including characters, habits, physical and mental condition, education, occupation, criminal records, family status and condition and relationship with others in the society.</p>
<p>3. ในการอนุญาตให้ปล่อยชั่วคราว ศาลจะกำหนดเงื่อนไขเกี่ยวกับที่อยู่ของผู้ต้องหาหรือจำเลย หรือเงื่อนไขอื่นใดให้ผู้ต้องหาหรือจำเลยปฏิบัติเพื่อป้องกันการหลบหนี หรือเพื่อป้องกันภัยอันตรายหรือความเสียหายที่อาจเกิดขึ้นจากการปล่อยชั่วคราวก็ได้ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • ให้รายงานตัวต่อเจ้าพนักงานหรือบุคคลตามที่ศาลเห็นสมควร • วางข้อจำกัดเกี่ยวกับสถานที่อยู่อาศัยหรือการเดินทางออกไปนอกสถานที่อยู่อาศัย 	<p>3. Regarding the granting of provisional release, the Court shall impose conditions relating to residences of the alleged offender or the accused or any other conditions to be complied by the alleged offender or the accused in order to prevent potential absconding, peril or damage resulting from provisional release such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Report to the competent officer or the person as the Court may deem expedient. • Prescribe limitations relating to residences or travelling out of the residences. • Prescribe limitations relating to certain

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับการปล่อยชั่วคราว และการปล่อยชั่วคราว
โดยใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM) (ชุดที่ 3)

<ul style="list-style-type: none"> • วางข้อจำกัดเกี่ยวกับการประกอบอาชีพ หรือ การงานบางอย่าง หรือ • วางข้อจำกัดเกี่ยวกับการเข้าไปในสถานที่บางแห่ง ที่อาจก่อให้เกิดการกระทำความผิดอีก เป็นต้น หากผู้ต้องหาหรือจำเลย ไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่ศาลพิจารณาเพิกถอนคำสั่งอนุญาตให้ปล่อยชั่วคราวได้ 	<p>occupations or works, or</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prescribe limitations relating to entering certain places which may result in commission of offence, etc. In case, the alleged offender or the accused failed to comply with such conditions, the Court shall consider revoking such order for granting of provisional release.
<p>สิทธิในการขอปล่อยชั่วคราวตามกฎหมายโดยใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM)</p>	<p>Rights to apply for provisional release according to the law by using electronic monitoring device (EM)</p>
<p>1. เจ้าพนักงานซึ่งมีอำนาจสั่งให้ปล่อยชั่วคราวหรือศาลจะกำหนดเงื่อนไขเกี่ยวกับที่อยู่หรือเงื่อนไขอื่นใดให้ผู้ถูกปล่อยชั่วคราวปฏิบัติหรือในกรณีที่ยุ้มนั้นยินยอมจะสั่งให้ใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์หรืออุปกรณ์อื่นใดที่สามารถใช้ตรวจสอบหรือจำกัดการเดินทางของผู้ถูกปล่อยชั่วคราวก็ได้ ทั้งนี้ เพื่อป้องกันการหลบหนี หรือภัยอันตรายหรือความเสียหายที่อาจเกิดขึ้น แต่ถ้าผู้ถูกปล่อยชั่วคราวมีอายุไม่ถึงสิบแปดปีบริบูรณ์ แม้ผู้นั้นยินยอมจะสั่งให้ใช้อุปกรณ์ดังกล่าวได้ต่อเมื่อผู้นั้นมีพฤติการณ์ที่อาจเป็นภัยต่อบุคคลอื่นอย่างร้ายแรงหรือมีเหตุสมควรประการอื่น</p>	<p>1. The competent officer who has powers to grant an order of provisional release, or the Court, shall impose conditions relating to the address or any other conditions for person who is subject to the provisional release to comply with, or in the event that such person agreed to issue an order for use of electronic monitoring or any other equipment for surveillance or restriction of travelling of such person who is subject to the provisional release, thus, to prevent potential escape, peril or damage resulting from provisional release, but in case, the person who is subject to the provisional release is under 18 years of age, though such person agreed to issue an order for use of such equipment, when such person has any circumstances which may cause serious danger to others or there are other reasonable causes thereof.</p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับการปล่อยชั่วคราว และการปล่อยชั่วคราว
โดยใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (EM) (ชุดที่ 3)

<p>2. ในกรณีที่มีคำสั่งให้ใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์หรืออุปกรณ์อื่นใดตามมาตรา 108 วรรคสาม กับผู้ต้องหาหรือจำเลยใด ถ้าปรากฏว่าอุปกรณ์ดังกล่าวถูกทำลายหรือทำให้ใช้การไม่ได้ไม่ว่าโดยวิธีใด ให้สันนิษฐานว่าผู้ต้องหาหรือจำเลยนั้นหนีหรือจะหลบหนี</p>	<p>2. In case, an order for use of electronic device or any other equipment under Section 108 Paragraph 3 is issued to the alleged offender or the accused, and it appears that such equipment is destroyed or unusable by any method, it shall be presumed that such alleged offender or the accused has absconded or intended to abscond.</p>
<p>3. ในกรณีผิดสัญญาประกันต่อศาล ศาลมีอำนาจสั่งบังคับตามสัญญาประกันหรือตามที่ศาลเห็นสมควรโดยมีต้องฟ้อง ทั้งนี้ ศาลอาจสั่งงดการบังคับตามสัญญาประกันหรือลดจำนวนเงินที่ต้องใช้ตามสัญญาประกันก็ได้ โดยคำนึงถึงความพยายามของผู้ประกันในการติดตามตัวผู้ต้องหาหรือจำเลยที่หลบหนี รวมทั้งความเสียหายที่เกิดขึ้นว่ามีมากน้อยเพียงใดประกอบด้วย และเมื่อศาลสั่งประการใดแล้ว ฝ่ายผู้ถูกบังคับตามสัญญาประกันหรือพนักงานอัยการมีอำนาจอุทธรณ์ได้ คำวินิจฉัยของศาลอุทธรณ์ให้เป็นที่สุด</p>	<p>3. In case of breach of a bail bond to the Court, the Court shall have powers to demand as per the bail bond or as the Court may deem expedient without entering a charge; provided that the Court may issue an order to suspend the enforcement under the bail bond or to reduce the amount of money required under the bail bond by taking account of the guarantor's effort to track down the alleged offender or the accused who has absconded, including the degree of damage occurred, and when the Court has issued any order, the person who is subject to the bail bond or the public prosecutor shall have powers to appeal, and the adjudication of the Court of Appeal shall be final.</p>